



Una Fuente de Recursos para Bibliotecarios: el Centro Virtual Cervantes (CVC)

Miguel Marañón

Jefe de Departamento de Foros del Centro Virtual Cervantes



El Centro Virtual Cervantes (CVC) ⁽¹⁾ es el correlato virtual de los centros que el Instituto Cervantes tiene repartidos en cuatro continentes. Su presencia en Internet, empero, le da una dimensión especial en lo que se refiere a los contenidos y al modo de acceso a los mismos respecto a los centros presenciales.

En el CVC hay cinco grandes apartados. Tres de ellos son claro correlato de las actividades que se llevan a cabo en los centros: el área de *Actos culturales*, el *Aula de lengua* y el *Oteador*. Éstas secciones remedan, de algún modo, la actividad cultural (mediante exposiciones, actos públicos de comunicación, y otras materias relacionadas con la divulgación de la cultura en español); la actividad académica (el *Aula* incluye todo tipo de materiales virtuales para la enseñanza del español, entre los cuales está el *Curso de Español a Distancia* del Instituto Cervantes, y tienen lugar actividades interactivas relacionadas con la enseñanza de la traducción); y la actividad bibliotecaria y de documentación (el *Oteador*, directorio de recursos en internet relacionados

con la lengua y la cultura hispánicas, es toda una selecta colección virtual de documentos existentes en la red que por sus características —catalogaciones manuales de los sitios, expurgos periódicos del directorio, etc.— puede considerarse la «biblioteca» del CVC. Es un directorio temático que recoge más de 5.000 direcciones relacionadas con el mundo cultural español y latinoamericano. La selección y clasificación de estas páginas las realiza el equipo del Centro Virtual, por ello se trata de un repertorio muy útil pues ofrece sólo las más importantes y actualizadas. Su prestaciones, sin embargo, se ha visto superadas por la evolución de la red y el *Oteador* se reconvertirá en breve, como se expone más abajo). Hay, además, una cuarta sección llamada *Obras de referencia*, que incluye el tipo de información propia de la zona de actos culturales, pero con un carácter más referencial y menos divulgativo. Allí se incluyen publicaciones del propio Instituto Cervantes de un tono más académico u orientado a la referencia bibliográfica. El último de los cinco grandes apartados del CVC es el más específicamente destinado a los

internautas: se trata de la zona dedicada a los *Foros* y los *Debates*. En este lugar todas las personas que acceden al centro pueden plantear preguntas y discutir las materias de su interés con otros usuarios, de modo que se produce un intercambio científico y de información permanente.

Además de estas cinco áreas principales, hay una sexta dedicada a las cuatro secciones de actualización diaria: *Rinconete* (artículos y concursos con contenido cultural: cine, historia, artes plásticas, literatura, lengua española, música...), *El trujamán* (artículos para traductores), *DidactiRed* (fichas con técnicas y recetas para el aula de español, clasificadas según diversos criterios) y *Rayuela* (ejercicios y pasatiempos interactivos para estudiantes de español).

Los contenidos del CVC se están construyendo y mejorando permanentemente, y nunca se borra del servidor ningún espacio o exposición publicada desde su lanzamiento en 1997. Las actualizaciones en cuatro diferentes espacios temporales (los foros, sobre los que se tratará más adelante, que incrementan su contenido en todo momento con las constantes aportaciones de los usuarios; las secciones recién mencionadas de actualización diaria; pequeñas páginas de información y concursos, renovadas semanalmente; y el resto de materiales que, o bien en su totalidad —exposiciones, actas de congresos, etc.— o bien por entregas sucesivas, se incorporan a las páginas cada quince días. Estas últimas novedades, que constituyen las actualizaciones principales y no rutinarias, son anunciadas puntualmente a 17.000 usuarios registrados⁽²⁾ mediante un mensaje de correo electrónico. La portada del CVC, escaparate de las últimas incorporaciones en los contenidos propios, se cambia también con esta periodicidad.

El CVC se ha constituido, desde sus inicios, con un propósito cultural y didáctico, y es indudable que ha logrado, a lo largo de cuatro años, consolidarse como una de las referencias esenciales en la red de la cultura en español. Su actividad cultural ha estado dirigida, fundamentalmente, con un propósito divulgativo. Pero no ha descuidado por ello la atención a profesionales que utilizan la lengua y la cultura hispánicas para el desempeño de sus trabajos: traductores, periodistas,

terminólogos, profesores de español, hispanistas, gestores culturales, bibliotecarios y documentalistas... No obstante, un análisis objetivo de sus logros no puede sino dar como resultado una fotografía muy incompleta del centro virtual ideal. Internet es una red en permanente y exponencial crecimiento, y en este medio el mantenimiento de los contenidos debe siempre estar conjugado con una permanente adaptación a las novedades y evoluciones de los contenidos hispánicos en la red y de las técnicas, cada vez más complejas e innovadoras, puestas en marcha para presentarlos gráficamente y gestionarlos informáticamente.

Contenidos propios

No se va a tratar aquí extensamente de los contenidos culturales, didácticos y de referencia, por la brevedad necesaria de estas páginas. Se mencionará a vuelapluma lo que hay en estos momentos como muestra del tipo de contenidos que alberga este centro, y para acceder a ellos se recomienda visitar la página índice del CVC⁽³⁾.

En la biblioteca de *Obras de referencia del CVC* se pueden consultar obras de diversos tipos: libros (las tres ediciones del anuario *El español en el mundo*), ediciones críticas de clásicos de las letras hispánicas (La edición de Francisco Rico de *El Quijote*, las *Rimas*, de Bécquer), bases de datos útiles para filólogos y profesores (*Archivo Gramatical de la Lengua Española* de Salvador Fernández Ramírez), una pequeña enciclopedia multimedia sobre el español y la literatura española (*Voces y Letras Hispánicas*); la exposición *El conjuro de los libros*, recopilación de los libros que rondan el mundo literario de Miguel de Cervantes Saavedra, o una muestra de los contenidos de los Archivos estatales. Algunas actas de congresos o estudios de conjunto (*Aproximaciones a la traducción*, I y II Congresos internacionales de la lengua, *La educación virtual en el nuevo milenio...*) completan esta sección por el momento.

En la sección de *Actos culturales* puede visitarse, entre otras cosas, lo que se enumera a continuación: monográficos sobre Borges, María Moliner, Rafael Alberti, Alonso Cano, Luis Buñuel,

Albéniz o la interpretación musical de la ópera *Don Quijote* de Halffter, entre otras figuras de la cultura hispánica, que componen toda una subsección, *Nombres propios*, el *Salón de Reinos* una recreación en realidad virtual del Palacio del Buen Retiro y de la época en la que reinó Felipe IV, con fichas guía y actividades lúdicas; una peregrinación virtual a Santiago de Compostela a través de más de 1.400 fotografías y comentarios sobre arte, historia y curiosidades; exposiciones temáticas del Museo del Prado (*Las mujeres en Goya*, *Rostros del Museo del Prado*, *Ribera...*); la colección pictórica del Museo Naval; colecciones fotográficas temáticas y por autores (*Paisajes de España*, *Miradas de otro tiempo*, *Lobo Altuna*, *Ramón Masats...*); una selección, realizada por los usuarios del CVC, de las mejores obras de la literatura hispánica; exposiciones y muestras de las diversas colecciones del Patrimonio Nacional de España; exposiciones sobre la arquitectura de la Barcelona olímpica; las primeras salas del Museo Virtual de Arte Publicitario (MUVAP); una recreación virtual del espacio interior de la Mezquita de Córdoba, tal como era antes de la conquista cristiana de la ciudad...

La sección *Aula de lengua*, para los profesores y alumnos de español como segunda lengua, como lengua extranjera y como lengua materna, contiene pasatiempos interactivos de la sección diaria *Rayuela*; la base de datos de acceso a las fichas de técnicas para profesores que compone *Didactiteca*; la colección *Lecturas paso a paso* (una selección de textos para distintos niveles que proporcionan, además, elementos de apoyo a la comprensión —como las ilustraciones y los glosarios— y múltiples actividades para practicar los contenidos lingüísticos y culturales que aparecen en ellos —actividades de prelectura y postlectura—); el material destinado a la preparación de los exámenes para al obtención del diploma de español DELE; el apartado *Otros materiales*, donde se ofrecen distintas muestras del tipo de ejercicios que se pueden hacer en internet: materiales para la comprensión auditiva (*Interacciones*) y algunas unidades (*La familia*, *Los colores*, *Los alimentos*, ¡*Que aproveche!*) para practicar contenidos léxicos de distintos niveles. Los estudiantes de traducción disponen aquí también de un aula virtual de traducción, *El atril del traductor* con tres secciones: una con frases que el alumno debe contextualizar y

traducir; un foro para resolver dudas e intercambiar opiniones y un taller de traducción, en el que se realiza, en tiempo real y a través de chat, un ejercicio de traducción colectiva similar al que puede hacerse en un aula. El Atril ofrece ahora dos modalidades (francés-español y portugués-español), y lanzará la de inglés-español de inmediato. Todos estos contenidos se incrementarán pronto con todo tipo de materiales de apoyo para profesores y estudiantes. *Aula de lengua* acogerá también uno de los proyectos más ambiciosos del Centro Virtual: el Curso de español a través de internet, cuyo primer nivel está a punto de publicarse, y que permitirá aprender español a cualquier persona que tenga conexión a internet en el mundo.

Foros y debates

El CVC dispone de cuatro foros permanentes, moderados por especialistas, que vienen funcionando desde hace cuatro años, y en los que se plantean preguntas y dudas sobre diversos temas, según el contenido al que estén destinados. Éstos foros son una fuente de conocimiento esencial para todo tipo de profesionales, y están centrados, los tres primeros, en los tres grandes ámbitos en los que se mueve la actividad del Instituto Cervantes. Son auténticos buzones de consulta colectivos: El *Foro del hispanista* está dedicado a profesores, estudiantes, investigadores, etc., en él se plantean cuestiones sobre literatura en lengua española y culturas hispánicas: peticiones de bibliografías, de recursos electrónicos, discusiones sobre actualidad literaria y orientaciones para la investigación de cuestiones culturales; el *Foro didáctico* se centra en la enseñanza del español como segunda lengua y también como lengua materna. Está orientado a alumnos y profesores que deseen compartir experiencias didácticas, que quieran resolver alguna duda sobre la forma más eficaz de enseñar contenidos gramaticales o léxicos —entre otros—, o bien que deseen charlar sobre aspectos diversos de la metodología de la enseñanza de una lengua, como cuál es el papel de profesor, cómo motivar a los alumnos, qué hacer cuando hay distintos niveles e intereses en la misma clase, etc.; el *Foro del español de hoy y mañana* está dirigido a profesionales de la lengua:

traductores, profesores, escritores, etc., para resolver dudas de norma y uso de la lengua.

Además, hay un cuarto foro que, dado lo específico del medio en el que se expresa y actúa el CVC, la red internet y los ordenadores, se ha mostrado como muy importante para lo que afecta al uso del lenguaje: el *Foro TIC* resuelve dudas relativas a la terminología informática y de las comunicaciones.

Cada foro tiene un tablón de actualización semanal en el que se publican mensajes sobre congresos, novedades bibliográficas, becas y ofertas de trabajo, y todas las aportaciones de los usuarios están almacenadas y son consultables mediante un archivo histórico de mensajes que, además, incorpora una utilidad de búsqueda. De este modo, los más de 28.000 mensajes ⁽⁴⁾ acumulados en cuatro años ofrecen un caudal, permanentemente incrementado, de conocimiento y datos fácilmente accesible por todos los usuarios.

El espacio de debates del CVC es una adaptación simplificada y dinámica de los foros permanentes ya descritos, y está pensado para el comentario y la discusión abierta de contenidos publicados en el CVC mediante pequeños foros, que pueden crearse y mantenerse en un número indefinido, vinculados a estas exposiciones o actas de congresos y seminarios. Permiten la celebración de congresos virtuales y cumplen una función de especialización en el intercambio de conocimientos entre los visitantes.

Es la sección de debates uno de los componentes nucleares del *Atril del traductor*, aula virtual para estudiantes de traducción e interpretación en la que se da la posibilidad de discutir, en siete debates diferentes, sobre aspectos profesionales y cuestiones formales de la actividad docente de esta aula del CVC. Aparte, existen otras secciones de debate, publicadas hace tiempo pero aún abiertas a las contribuciones de sus visitantes: una sobre *La formación virtual en el nuevo milenio*, congreso virtual simultáneo celebrado en el CVC en año 2000, otra sobre *Memoria, comunicación y futuro*, seminario acerca de las relaciones transatlánticas entre España, EE. UU. y Latinoamérica en la Sociedad de la Información. Recientemente se han celebrado, paralelamente

al congreso presencial, una serie de debates con motivo del *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, organizado en Valladolid, en octubre de 2001, por la Real Academia Española y el Instituto Cervantes. Las actas de este congreso pueden consultarse en el CVC desde una semana antes del comienzo del congreso.

Otro motivo para el lanzamiento de debates es la celebración de una efeméride: *El Año Europeo de las Lenguas 2001*, organizado por parte de la Comisión Europea y el Consejo de Europa, ha motivado la apertura de tres debates centrados en cuestiones fundamentales sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas en Europa: «El bilingüismo en Europa», «La enseñanza y el aprendizaje de lenguas europeas con fines específicos» e «Inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa». En 1999 se inauguró la exposición a caballo entre los centenarios del pintor Diego de Velázquez y el escritor Pedro Calderón de la Barca, mencionada más arriba: *Salón de Reinos en realidad virtual*. Fue también motivo de publicación de un debate monográfico en torno a la cultura de la España del Siglo de Oro.

El CVC y el Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto Cervantes

Los servicios que presta el CVC son, también, recursos específicos para documentación de profesionales. En esta línea, el apoyo constante que el CVC recibe del Departamento de Bibliotecas y Documentación del Instituto Cervantes en la elaboración y mantenimiento de contenidos propios, hace posible llevar a cabo proyectos conjuntos. Actualmente se están desarrollando dos bases de datos que requieren la aportación de especialistas desde dos campos simultáneos: la documentación y la divulgación de contenidos educativos y culturales en internet, así como la especialización de docentes e hispanistas.

1. *Bibliografía especializada de la didáctica del español como lengua extranjera*. Este proyecto está en estrecha relación con el incremento del interés que se ha experimentado por la disciplina de enseñanza de español como lengua extranjera. Utilizando aplicaciones de bases de datos documentales desarrolladas por el Departamento de Bibliotecas de la Sede Central del Instituto, un grupo de documentalistas está vaciando la colección de artículos de revistas, volúmenes colectivos y actas de congresos relacionadas con esta disciplina que se encuentran en los fondos de la biblioteca. En un segundo estadio, este trabajo se extenderá para formar una bibliografía especializada, clasificada con descriptores e índices de materias particulares, que ayudará a los profesionales de la enseñanza de español a encontrar los trabajos publicados sobre cualquier rama de su disciplina.

2. *Base de datos de revistas de lingüística y estudios literarios españoles e hispanoamericanos adscritas a departamentos universitarios*. La creación de un directorio de estas revistas está orientada al conocimiento por parte de los hispanistas de todo el mundo de la actividad global investigadora en torno a la lengua y la literatura españolas. Este proyecto, derivado del de la base de datos de hispanistas que el Instituto Cervantes está llevando a cabo, parte de una iniciativa del Departamento de Cooperación y Extensión y se desarrolla a través del CVC y el Departamento de Bibliotecas. En los próximos meses se podrán tener publicados los primeros resultados de esta fructífera prospección.

Estas bases de datos, en el formato final que adopte el CVC, se integrarán parcialmente en un conjunto que refundará el modesto espacio, actualmente existente en el CVC, denominado *Hispanalia*, y que concentrará toda índole de referencias culturales hispánicas, muy relacionadas con la información que ofrecerá el —aún— llamado «Buscador panhispánico», proyecto fundamental del Instituto Cervantes para los próximos años, cuyo primer estadio de desarrollo está completado y cuyas peculiaridades se exponen a continuación.

Un gran proyecto de documentación: el «Buscador panhispánico»

El *Oteador*, directorio que a lo largo de cuatro años ha servido de biblioteca del CVC para sus usuarios, ha llegado a un punto en el que no puede satisfacer los requisitos de calidad con la eficiencia necesaria. La selección manual y minuciosa de recursos, su catalogación, así como la revisión y mantenimiento de los mismos, se ha hecho muy difícil en un momento en el que la red crece a razón de dos millones de páginas diarias, buena parte de las cuales están en lengua española.

Por eso mismo, en el reciente II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, octubre de 2001), se presentó el primer prototipo del «Buscador panhispánico»: una potente herramienta para cuya gestión se ha creado una unidad especial en el CVC en el mes de noviembre, y que será la piedra angular de la oferta de recursos de la red del Instituto Cervantes.

Esta herramienta llevará a cabo un rastreo permanente de la red, con el fin de organizar y catalogar el mayor número posible de direcciones referentes a la lengua y la cultura hispánicas, en un sentido muy amplio. Este catálogo se gestionará a través de una gran base de datos documental permanentemente actualizada, en la que se definirán colecciones especializadas y los documentos que las compongan tendrán la estructura de campos que se defina. Cada colección tendrá su propio administrador.

La búsqueda en la red se llevará a cabo desde el control por parte de usuarios especializados: el propio CVC, la Oficina del Español en la Sociedad de la Información (OESI) del Instituto Cervantes⁽⁵⁾, y organismos e instituciones con las que el Instituto formalice convenios de colaboración. Se utilizará un metabuscador que atacará a varios buscadores de la red, bien conjuntamente o bien por separado, usando el motor de búsqueda e indización *Excalibur*, potenciado a su vez por la red semántica *e-Lexis*. Los resultados de esta búsqueda se listarán con descarte de duplicados.

El contenido que se extraiga de las búsquedas se catalogará por parte de los administradores de las colecciones y el sistema. Gran parte de los campos serán rellenados de modo automático por el metabuscador, aunque la catalogación manual llevada a cabo por personas autorizadas completará esta tarea. En este sentido, el «Buscador panhispánico» tendrá varios tipos de usuarios, con diversos niveles de acceso: permisos sólo de búsqueda, permisos de precatalogación y propuesta para inclusión en la base de datos, de catalogación y administración de la misma, y de administración completa. Los usuarios trabajarán o bien por línea, o bien mediante procesos diferidos, autorizados por el administrador máximo del CVC, en los que se lancen consultas masivas programadas.

El «Buscador panhispánico» será una herramienta para la investigación: más allá de la localización y catalogación de recursos está uno de los fines esenciales del Instituto Cervantes, esto es, la promoción y el análisis de la situación del español en un ámbito como la red internet, así como de la calidad de las páginas que forman parte de esa creciente presencia de la lengua española en el espacio cibernético. El sistema del buscador integrará también una herramienta, *Daedalus Stylus Revisión*, que llevará a cabo un análisis morfosintáctico de la documentación investigada.

El usuario final, actual usuario del *Oteador*, encontrará en este «Buscador panhispánico» una herramienta diferente: los contenidos materiales se integrarán en un concepto más amplio de cultura hispánica, y el usuario podrá definir perfiles de búsqueda. El sistema permitirá tres grados de complejidad en las búsquedas —simples, intermedias y avanzadas—, así como búsquedas exactas, semánticas —con uso de sinónimos, antónimos, hiperónimos, hipónimos, holónimos, merónimos, relaciones y familias de palabras—, y patronales —para localizar términos mal formados o fonéticamente similares—. Asimismo, por el momento, podrán usarse varios idiomas: francés italiano, portugués, inglés y alemán.

El futuro

Empezaba este trabajo con la enumeración de las secciones del CVC, y el acceso a la información, en permanente crecimiento, que éste lugar de la red ofrece —en octubre de 2001, alrededor de 40.000 páginas— y va consolidando. Como herramienta de divulgación cultural ha ido incrementando su importancia hasta consolidar una cifra cercana a las 200.000 visitas mensuales. Personalizar más aún el acceso a los contenidos propios del CVC, trabajar en una herramienta eficaz de búsqueda interna y multiplicar las posibles clasificaciones de sus contenidos será lo que contribuya a que un sitio que ya es referencia obligada en internet se consagre como verdadera fuente de recursos, propios y ajenos, para profesionales de la información.

Notas

- (1) <http://cvc.cervantes.es/>
- (2) Dato de octubre de 2001
- (3) <http://cvc.cervantes.es/plano/>
- (4) Dato de octubre de 2001.
- (5) <http://oesi.cervantes.es/>

